



Feria del Libro Sevilla 2011
PREGUNTAS-COLOQUIO CON BUKET UZUNER

- 1.** A ser posible, háganos brevemente su autorretrato. ¿Qué significa hoy ser mujer y escritora de éxito en la Turquía del siglo XXI?
- 2.** En buena parte, sus novelas abordan temas considerados tópicamente como tabúes en su país: el genocidio armenio, el machismo genético de los hombres turcos, la liberación sexual en las mujeres, la tensión sociológica de la religión en una república ferozmente secular como Turquía, el problema del terrorismo, la memoria colectiva de los golpes de Estado... Dígame, ¿existe en Turquía verdadera libertad de expresión para hablar de ello? ¿O existe en los autores una especie de una autocensura titiritera?
- 3.** La Justicia sigue amenazando hoy a los escritores turcos. A Orhan Pamuk y a la escritora Elif Shafak le aplicaron el Código Penal 301 por sus denuncias o referencias ofensivas respecto a la cuestión armenia. A Nedim Gürsel le aplicaron el Código Penal 216 por ofender a la religión con su novela 'Las hijas de Alá' (y esto en una República inspirada en el laicismo estatal a ultranza). En Occidente estas cosas se ven con recelo. Mientras escribe sus novelas, ¿han sobrevolado sobre usted algunos de estos Códigos Penales?
- 4.** Usted es una autora reconocida en su país y, ahora, fuera de él. En Europa empiezan a colocarle el marbete de "la Orhan Pamuk turca". ¿Le molesta esta etiqueta? ¿Conoce y se lleva bien (o mal) con el premio Nobel?
- 5.** En general, salvo Orhan Pamuk, la literatura turca contemporánea es muy desconocida en España. He hablado antes de las fajitas promocionales de algunos autores bendecidos por Pamuk, caso de la novelista Perihan Manden o del excelente Tanpınar. Pero dígame, ¿Pamuk es una ayuda o va siendo ya un estorbo para los autores que reclaman su propio lugar fuera de Turquía?
- 6.** Otro problema para la expansión de la literatura turca es la traducción leal al castellano. Recordemos a traductores excelentes, como Rafael Carpintero Ortega. Pero muchas veces las novelas turcas nos vienen inevitablemente viciadas del inglés, el francés o el alemán. Todo ello devalúa el valor y la riqueza léxica de las novelas. ¿Qué opina de esta rémora?

7. Otro tópico insalvable en Europa es ver a su país como la frontera, puerta batiente o bisagra entre Occidente y Oriente. Quizá esto ya produzca hartazgo hasta en los propios turcos, no digamos ya entre los estambulíes. ¿No sería mejor asumir que la frontera es un lugar en sí mismo y punto?

8. En este friso de personas y culturas heredadas que es su novela 'Gentes de Estambul', aparece un curioso tipo de mujer: la mujer islamista elegante, culta y urbana, pero que decide que su libertad es llevar pañuelo. Llega a decir que "se trata de la manifestación exterior y pública de un compromiso interior y personal". ¿Entiende usted que esto siga produciendo temor o perplejidad en Occidente?

9. *Gentes de Estambul*, está ambientada en un aeropuerto. Pero bajo esta gran ballena de cristal y acero se refleja el sentido y, sobre todo, el contrasentido de una ciudad cosmopolita y milenaria. Hablemos de su aspecto externo: el paisaje. Según qué distritos se nos muestra modernísima, pretenciosa incluso. Otras pobrísima y, a ojos del foráneo, hasta lastimosa de una esquina a otra. Le planteo esta cuestión propia de un diván freudiano. ¿Existe una esquizofrenia del paisaje en Estambul, como existe una tensión nerviosa a nivel sociológico?

10. Por 'Gentes de Estambul' es un caravasar de personajes diversos. Aparecen:

a) mujeres musulmanas pobres e inmigrantes, y otras modernas y cultas, pero ambas con velo por respeto.

b) otras mujeres turcas, pero con minifalda y tacones altos y que hablan de penes y de sexo sin ambages.

c) un taxista kurdo, otra de las minorías tabú en Turquía.

d) un camarero homosexual, cuando la homofobia es algo normal en su país.

e) una armenia joven amiga desde la infancia de una turca, pese al abismo del pasado.

f) un profesor de origen griego orgulloso de ser turco y estambulí a su modo.

g) un empleado de la tienda de duty-free con ancestros hebreos.

h) un policía de cuna humilde, musulmán cabal y turco a ultranza, que se cree el garante de la patria.

i) un magnate inmobiliario, codicioso y despectivo, que se avergüenza de su país a los ojos de Unión Europea.

j) una norteamericana seducida por el alma oculta de Estambul.

k) una hija de musulmanes, de la minoría alauita.

l) una crítica de cine turca, occidentalizada, de orígenes levantinos, con una cruz católica en el pecho.

En fin, por sexo, por clase social, por religión y por minorías étnicas, ¿quiénes faltarían por discurrir en este museo humano del aeropuerto de Estambul? ¿Falta Bukut Uzuner entre estos pasajeros?